

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ГЕРМАНИСТИКИ

УДК 81'33:811.111+616-00

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-28-32

МЕДИЦИНСКИЕ АКРОНИМЫ И ОМОАКРОНИМЫ: КЛАССИФИКАЦИЯ, ПРОБЛЕМЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

С. С. Барбашёва, Т. В. Рожкова

Самарский государственный медицинский университет, Самара

Представлено исследование акронимов и омоакронимов, используемых в современной медицинской литературе. В результате обзора периодических англоязычных изданий, словарей и другой литературы были выделены основные категории исследуемых лексических единиц, впервые проведена классификация данных сокращений, а также рассмотрены способы их образования и перевода. Типологический анализ английских сокращений позволил выделить 11 категорий медицинских акронимов и омоакронимов. Самыми распространенными группами данной классификации являются сокращения, обозначающие анатомические структуры, заболевания, симптомы и синдромы.

Ключевые слова: *аббревиатура, акроним, омоакроним, медицинская терминология, медицинский дискурс.*

В настоящее время специальная лексика находится в центре особого внимания лингвистов. Исследованы лексико-семантические, словообразовательные и лингвокогнитивные особенности медицинских терминов в работах Л. М. Алексеевой, Е. В. Бекишевой, Л. Ф. Ельцовой, С. Л. Мишлановой, В. Ф. Новодрановой и отраслевых терминосистем в работах С. Г. Дудецкой (терминология черепно-челюстно-лицевой хирургии), Т. В. Куркиной (терминология фармации), Т. В. Рожковой (терминология психиатрии) и других. Интерес к специальной лексике объясняется значительными изменениями, происходящими в сфере специального профессионального дискурса, а также смещением акцентов с простого описания лексики на изучение взаимодействия обыденной и научной картин мира, функциональных аспектов номинации, когнитивных аспектов семантики.

Хорошо изучены структурно-семантические и системно-функциональные аспекты аббревиации. Однако когнитивно-дискурсивные особенности аббревиатур, особенно в медицинском дискурсе, до настоящего времени остаются мало исследованными, несмотря на то что аббревиатуры стали неотъемлемой частью словарного состава современной медицинской терминологии.

В современных медицинских текстах значительное место занимают самые разные виды сокращений. Они часто встречаются в названиях статей, журналов, историях болезни пациентов и другой медицинской литературе: NPSA – National Patient Safety Agency – национальное агентство безопасности пациентов, FDA-food and drug administration –

управление по контролю за продуктами и лекарствами, MRI – magnetic resonance imaging – магнитно-резонансная томография. В английском языке сокращения по звуковому и графическому оформлению принято делить на аббревиатуры и акронимы. Эти два понятия имеют как общие черты, так и различия. Так, аббревиатуры образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: ADE – adverse drug event – побочное действие препарата и т. д. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают [1, с. 64]. В то же время акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв) читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв. К ним относятся приведенные выше термины-сокращения, а также CAB – carotid artery bypass – аортокоронарный шунт, MED – minimum effective dose – минимальная эффективная доза и многие другие.

Цель исследования состоит в изучении закономерностей образования медицинских акронимов и омоакронимов и их классификации по тематическому принципу. Цель предполагает решение следующих задач: 1) изучение, выявление и описание характерных особенностей образования акронимов и омоакронимов в сравнении с другими сокращенными единицами; 2) рассмотрение различных приемов расшифровки и перевода медицинских

акронимов и омоакронимов; 3) выделение и анализ категорий медицинских акронимов и омоакронимов.

Материалом настоящего исследования выступает такой подвид англоязычных аббревиатур, как акронимы и омоакронимы. Работа выполнена в номинально-когнитивном русле: используются методы сплошной выборки медицинских акронимов и омоакронимов из научной литературы и медицинских словарей, а также методы структурно-типологического, семантического анализа. Несмотря на то что медицинские аббревиатуры исследовались в ряде работ (Л. Ю. Зубова, 2009; С. С. Барбашёва, 2010, 2014, 2015), нельзя сказать, что был проведен их комплексный анализ. Новизна данной работы заключается в том, что она представляет первый опыт инвентаризации, выявления и описания медицинских акронимов и омоакронимов.

Известна довольно точная дата рождения термина «акроним». Ученые утверждают, что он был создан в 1943 г. в США одним из сотрудников лабораторий Белла из элементов греческого происхождения «акрос» (крайний, верхний) и «онома» (имя). Однако до сих пор у ученых происходят споры из-за толкования этого термина. В зарубежных работах акронимом часто считается несколько видов сокращенных лексических единиц, а именно «телескопические» слова, сокращения, составленные из усечений, и инициальные аббревиатуры звукового типа, например: HLHS – hypoplastic left heart syndrome – синдром гипоплазии левых отделов сердца, CHF – congestive heart failure – сердечная недостаточность с застойными явлениями. Отечественные авторы понимают этот термин более узко и относят к акронимам только сокращения слогового типа, например: BOM – bilateral otitis media – двусторонний отит среднего уха, DORV – double-outlet right ventricle – двойное отхождение магистральных сосудов от правого желудочка. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой термин «акроним» считается синонимом термина «инициальный тип сложносокращенных слов» и, таким образом, включает все виды инициальных аббревиатур [2, с. 27].

В данной работе вслед за В. В. Борисовым под акронимами подразумеваются сокращенные слова, образованные из начальных букв или начальных элементов слов назывного словосочетания и сходные или совпадающие по своей форме с обычными словами. В некоторых случаях в акронимах возможно использование и отдельных не начальных букв, а также элементов телескопии, имеющих явно подчиненное значение [3, с. 20].

В последнее время в современном английском языке получили достаточно широкое распространение акронимы, которые полностью совпадают с общеупотребительными словами, – омоакронимы.

Например: PET – pre-eclamptic toxemia – предэкламптическая токсемия, MAP – mean arterial pressure – среднее артериальное давление [4, с. 69, 83].

По характеру образования омоакронимы можно разделить на две группы. К первой группе относятся омоакронимы, которые случайно возникли в результате применения обычного способа инициальной аббревиации. Например, CAT – computed axial tomography – компьютерная томография в аксиальной проекции, где случайность совпадения звукового и буквенного состава очевидна.

Ко второй группе относятся преднамеренно созданные омоакронимы. При этом в состав омоакронима входят любые фрагменты слов полного названия: *SIGNIFY®* – Study assessInG the morbidity-mortality beNefits of the If inhibitor **ivabradine in patients with coronarY** artery disease – исследование, оценивающее возможное положительное влияние ингибитора If рецепторов ивабрадина на летальность и осложнения у пациентов с поражением коронарных артерий; *RE-LY®* – Randomized Evaluation of Long term anticoagulant therapY – рандомизированное исследование долгосрочной антикоагулянтной терапии [5, с. 914]. С точки зрения когнитивной лингвистики данные аббревиатуры являются ассоциативными символами (знаками) научного понятия. Знакомый языковой знак является своеобразным сигналом для реконструкции в ментальном пространстве специалиста-медика сценария научного концепта, связанного с этим знаком [6, с. 574].

В философии и логике знак – «материальный объект, выступающий как представитель другого объекта, свойства или отношения и несущий определенную информацию» [1, с. 27] и «используемый для приобретения, хранения, переработки и передачи сообщений (информации, знаний)» [7, с. 416]. В нашем случае аббревиатура выступает языковым знаком, т. е. «материально-идеальным образованием (двусторонней единицей языка), репрезентирующим предмет, свойство, отношение действительности...» [8, с. 167].

Ф. де Соссюр определял знак как имеющее структуру целое, состоящее из означаемого и означающего, связь между которыми фиксируется обществом и не зависит от «вещества» и формы знака и предмета [9, с. 123]. Таким образом, языковой знак представляет собой единство определенного мыслительного содержания (означаемого) и цепочки фонематически расчлененных звуков (означающего). В случае с аббревиатурами означающим выступают отдельные буквы. Две стороны языкового знака, будучи поставлены в отношение постоянной опосредованной сознанием связи, составляют устойчивое единство, которое посредством чувственно воспринимаемой формы знака,

т. е. его материального носителя, репрезентирует социально приданное ему значение [8, с. 167].

Интерпретация понятия знака в психологии: стимул в схеме «стимул – реакция» (у бихевиористов); символ, носитель бессознательных влечений (в психоанализе); сигнал, носитель социальных отношений (в символическом интеракционизме) [9, с. 123]. Во всех определениях подчеркивается когнитивная сущность знака – служить стимулом к цепочке мыслительных операций. Знакомый языковой знак (аббревиатура) является своеобразным сигналом для реконструкции в ментальном пространстве специалиста-медика сценария научного концепта, связанного с этим знаком. Такие лексические единицы легко запоминаются и быстро входят в речевой обиход.

Проведенный анализ английских медицинских акронимов и омоакронимов с использованием профессиональной литературы позволил выделить их следующие тематические категории. Рассмотрим наиболее характерные примеры аббревиатур и сокращений по каждой из вышеуказанных категорий.

1. Заболевания, симптомы, синдромы: SOB – **shortness of breath** – **одышка**, GUCCI – **genito-urinary clinic**, **chlamydial infection** – **мочеполовая хламидийная инфекция**, COLC – **chronic obstructive lung disease** – хроническая обструктивная болезнь легких, MAT – **multifocal atrial tachycardia** – **мультифокусная предсердная тахикардия**.

2. Анатомические структуры: LUL – **left upper lobe** – верхняя левая доля, LAD – **left anterior descending** – передняя нисходящая ветвь левой коронарной артерии, DIP – **distal interphalangeal joint** – дистальный межфаланговый сустав.

3. Диагностика, процедуры, методы лечения: CAT – **computed axial tomography** – компьютерная томография в аксиальной проекции, BEST – **blitz electroshock therapy** – электрошоковая терапия, TEE – **transesophageal echocardiogram** – чреспищеводная эхокардиография.

4. Лекарственные препараты и биохимические соединения: GABA – **gamma-aminobutyric acid** – гамма-аминобутировая кислота, PABA – **para-aminobenzoic acid (vitamin B₁₀)** – пара-аминобензойная кислота.

5. Медицинская, лечебно-коррекционная одежда: MAST – **medical anti shock trousers** – **медицинские антишоковые штаны**.

6. Оценка состояния пациента: DENTIST – **doesn't ever need treatment** – **в лечении не нуждается**, NED – **no evidence of recurrent disease** – **без признаков заболевания**.

7. Названия журналов, газет и других печатных изданий: JAMA – **Journal of American Medical Association** – журнал Американской медицинской ассоциации, CAL – **[magazine] Certified Akers Laboratories** – сертифицированные лаборатории Акерса.

8. Названия организаций: SOAP – **Society for Obstetric Anesthesia and Perinatology** – Общество акушерской анестезии и перинатологии, SOP – **School of Pharmacy** – фармацевтическая школа.

9. Медицинское оснащение, оборудование, инструменты: HEAR – **hospital emergency ambulance radio** – рация больничной кареты неотложной медицинской помощи.

10. Физиологические показатели: MAP – **mean arterial pressure** – среднее артериальное давление.

11. Клинический опрос, истории болезни: SOAP – **Subjective, Objective, Assessment, Plan** – план объективной и субъективной оценки, DOB – **date of birth** – дата рождения, Para-P-number of pregnancies; A-number of abortions; Ra-number of living children – количество беременностей, аборт, живых детей.

Особое место в медицинской терминологии занимают акронимы-омонимы, созданные на базе собственных имен. Имена собственные занимают значительное место в составе лексики любого языка. Они служат для наименования людей, животных, географических и космических объектов разных классов, а также объектов материальной и духовной культуры. Словарь О. С. Ахмановой дает следующее определение: «имя собственное – слово или словосочетание, специфическим назначением которого является обозначение индивидуальных предметов безотносительно к их признакам, т. е. без установления соответствия между свойствами обозначаемого предмета и тем значением (или значениями), которое имеет (или имело) данное слово или словосочетание» [2, с. 175]. Среди собственных имен выделяют подгруппу личных имен (или антропонимов). Именно они в медицинской терминологии выявляются в основе большинства акронимов-омонимов.

Под личным именем традиционно понимают «специальное слово, служащее для обозначения отдельного человека и данное ему в индивидуальном порядке для того, чтобы иметь возможность обращаться к нему, а также говорить о нем с другими» [10, с. 3]. Термины акронимы-омонимы, схожие с личными именами лишают имя собственное его индивидуальности и особенности, переводя его «из одного состояния в другое», переводя его в класс имен нарицательных. Как отмечает А. Соломоник, «имена собственные приобретают свои значения в процессе называния и под влиянием называемого объекта, а имена нарицательные – после осознания этого знака в виде понятия» [11, с. 253]. Именно этот процесс и наблюдается в сокращении термина, обозначающего какое-либо понятие, и придания ему формы имени собственного.

Будучи употребленными в специальном тексте, описанные термины-акронимы ощущаются как особые образные знаки, выходящие за рамки тра-

диционных аббревиатур, и поэтому привлекают к себе внимание и способствуют их скорейшему запоминанию. Аббревиатуры, схожие по написанию и звучанию с именами собственными, можно условно назвать «именными акронимами-омонимами». Они включают в себя: 1) общеупотребительные мужские имена: OSCAR – open source clinical application recourse – открытые источники клинических информационных ресурсов;

2) общеупотребительные женские имена: ELISA – enzyme-linked immunosorbent assay – энзимсвязанный иммуносорбентный метод исследования; PERLA – pupils equal reactive to light and accommodation – зрачки реагируют на свет и аккомодацию;

3) имена исторических личностей: (project) HIPPOCRATES – высокопроизводительные вычисления для роботизированной хирургии (an acronym of High Performance Computing for Robot-Assisted Surgery);

4) имена представителей религиозного культа (NANDA – North American nursing diagnosis association (Nanda – имя брата Будды).

Учитывая тот факт, что понимание медицинских аббревиатур может представлять трудности даже для носителей языка, то их перевод на другой язык может стать серьезной проблемой. Во-первых, при переводе акронимов следует обратиться к словарям. Практика показывает, что ни один словарь не может дать полный список сокращений, которые могут встретиться в материалах, что приводит к необходимости знать основные приемы их перевода. Во-вторых, важно тщательно изучить контекст, из которого следует попытаться определить общее значение сокращения. Иногда расшифровка дается при его первом упоминании. В-третьих, следует провести структурный анализ сокращения и расшифровать его компоненты.

Основными способами передачи англоязычных сокращений на русский язык являются: а) полное

заимствование – это их заимствование в исходном виде, например, MOM – Milk of Magnesia – суспензия карбоната магния в воде – магниевое молоко (MOM); б) заимствованием сокращения с подгонкой коррелята в заимствующем языке, например, CABG – coronary artery bypass grafting – аортокоронарное шунтирование, в устной речи произносится как «кэбидж»; в) перевод полной формы и создание на его основе русского сокращения, например, BUN – blood urea nitrogen – азот мочевины крови (АМК), LEEP – loop electrosurgical excision procedure – петлевая электроэксцизия (ПЭЭ).

Анализ медицинских источников показал, что полноструктурные лексические единицы все чаще заменяются аббревиатурами. Особенно это характерно для часто употребляемых и новых терминов, чтобы снизить их громоздкость и неудобство в употреблении.

Одной из особенностей современного инициального (акронимического) словообразования оказывается тенденция к омонимии акронима и обычного слова, т. е. абсолютное, по определению А. В. Суперанской, «словоподобие» акронима.

Акронимы произносятся, читаются и воспринимаются как полные слова, они значительно благозвучнее, проще и легче в употреблении, чем буквенные инициальные аббревиатуры. В результате существует тенденция сводить многие многосложные слова и словосочетания к акронимам. Наиболее яркими примерами выступают аббревиатуры, сходные с именами собственными.

Среди медицинских аббревиатур, представленных акронимами и омоакронимами, были выделены 11 тематических групп, самыми распространенными из них оказались группы сокращений, обозначающих анатомические понятия, болезни, симптомы и синдромы, поскольку они являются наиболее важными и употребительными в медицинском дискурсе.

Список литературы

1. Современная философия: словарь и хрестоматия / под ред. В. П. Кохановского. Ростов н/Д: Феникс, 1996. 511 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
3. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия. М.: Воениздат, 1972. 320 с.
4. Авраменко А. А., Барбашёва С. С. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур. Самара: Криптен-Волга, 2011. 112 с.
5. Барбашёва С. С., Авраменко А. А. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. Т. 13, № 2 (4). С. 911–916.
6. Барбашёва С. С., Рожкова Т. В. Полисемия и омонимия медицинских аббревиатур: проблема их разграничения // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. № 5 (3). С. 572–576.
7. Кондаков Н. И. Логический словарь. М.: Наука, 1971. 656 с.
8. Языкознание: большой энциклопедический словарь. 2-е изд. / под ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. 688 с.
9. Психология: словарь. 2-е изд. М.: Политиздат, 1990. 494 с.
10. Сулова А. В., Суперанская А. В. О русских именах. Л.: Лениздат, 1991. 220 с.
11. Соломоник А. Семиотика и лингвистика. М.: Молодая гвардия, 1995. 253 с.

Барбашёва Светлана Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент, Самарский государственный медицинский университет (ул. Чапаевская, 89, Самара, Россия, 443099). E-mail: barbasheva-s@mail.ru

Рожкова Тамара Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент, Самарский государственный медицинский университет (ул. Чапаевская, 89, Самара, Россия, 443099). E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 24.10.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-28-32

MEDICAL ACRONYMS AND HOMOACRONYMS: CLASSIFICATION, USAGE AND TRANSLATION ISSUES

S. S. Barbasheva, T. V. Rozhkova

Samara State Medical University, Samara, Russian Federation

The tendency to linguistic economy resulted in the enormous amount of abbreviations. Their number is increasingly growing in medical science. Being short and capacious these lexical units are hard to be perceived and translated. Professional translation is early sought in all fields. But it's the most urgent in medicine for it must be based on the accuracy of information, accuracy and competence of professional operations as well as the feeling of high responsibility of each professional in a definite field of practical science. Thus a demand for the study, regulation and adequate translation of abbreviated terms has aroused. It contributes to the professional medical communication. This article is devoted to the study of acronyms and homoacronyms used in current medical literature. The study is done in the line of nominative and cognitive investigation. The method of continuous sampling of medical acronyms and homoacronyms from medical scientific articles and dictionaries as well as the method of structural, typological and semantic analysis. As a result of English periodical medical publications and specialized dictionaries review the authors have identified several categories of acronyms and homoacronyms. The article presents an original classification of these lexical units and reviews the means of their translation. Performed typological analysis allows to single out eleven categories of medical acronyms and homoacronyms. The largest groups consist of the abbreviations which include names of anatomical structures, symptoms and syndromes.

Key words: *abbreviation, acronym, homoacronym, medical terminology, medical discourse.*

References

1. *Sovremennaya filosofiya: Slovar' i khrestomatiya*. Pod red. V. P. Kohanovskogo [Modern Philosophy: Dictionary and chrestomathy. Ed. V. P. Kohanovskiy]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 1996. 511 p. (in Russian).
2. Akhmanova O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1969. 608 p. (in Russian).
3. Borisov V. V. *Abbreviatsiya i akronimiya* [Abbreviations and Acronyms]. Moscow, Voenizdat Publ., 1972. 320 p. (in Russian).
4. Avramenko A. A., Barbasheva S. S. *Anglo-russkiy slovar' sovremennykh meditsinskikh abbreviatur* [English-Russian Dictionary of Modern Medical Abbreviations]. Samara, Kripten-Volga publ., 2011. 112 p. (in Russian).
5. Barbasheva S. S., Avramenko A. A. Osobennosti perevoda abbreviatur v angloyazychnom meditsinskom tekste (na materiale terminologii kardiologii) [Particular translation of abbreviations in English medical texts (on material of cardiological terminology)]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossiyskoy akademii nauk – Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*, 2011, vol. 13, no. 2 (4), pp. 911–916 (in Russian).
6. Barbasheva S. S., Rozhkova T. V. Polisemiya i omonimiya meditsinskikh abbreviatur: problema ikh razgranicheniya [Polysemy and homonymy of medical abbreviations: the problem of differentiation]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk – Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*, 2005, vol. 5 (3), pp. 572–576 (in Russian).
7. Kondakov N. I. *Logicheskiy slovar'* [Logical Dictionary]. Moscow, Nauka Publ., 1971. 656 p. (in Russian).
8. *Yazykoznanie: Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'*. 2-ye izd. Pod red. V. N. Yartseva [Language Study: Unabridged Encyclopaedic Dictionary. 2-th ed. Ed. V. N. Yartsev]. Moscow, Bol'shaya Rossiyskaya entsiklopediya Publ., 2000. 688 p. (in Russian).
9. *Psikhologiya: slovar'*. 2-ye izd. [Psychology: Dictionary. 2nd edition]. Moscow, Politizdat Publ., 1990. 494 p. (in Russian).
10. Suslova A. V., Superanskaya A. V. *O russkikh imenakh* [About Russian Names]. Leningrad, Lenizdat Publ., 1991. 220 p. (in Russian).
11. Solomonik A. *Semiotika i lingvistika* [Semiotics and Linguistics]. Moscow, Molodaya gvardiya Publ., 1995. 253 p. (in Russian).

Barbasheva S. S., Samara State Medical University (ul. Chapaevskaya, 89, Samara, Russia, 443099). E-mail: barbasheva-s@mail.ru

Rozhkova T. V., Samara State Medical University (ul. Chapaevskaya, 89, Samara, Russia, 443099). E-mail: rozhkovatamarav@yandex.ru